



Canadá – México
XVI Reunión Interparlamentaria
Del 13 al 17 de noviembre de 2009

Canada – Mexique
XVIe Réunion interparlementaire
13 au 17 novembre 2009

Canada – Mexico
XVIth Interparliamentary Meeting
November 13 to 17, 2009

DECLARACIÓN

Los legisladores canadienses y mexicanos reunidos en las ciudades de Saint John, Nuevo Brunswick y Ottawa, Ontario, Canadá, para la XVI Reunión Interparlamentaria México-Canadá, declaran lo siguiente:

1. Reafirmamos los lazos económicos, sociales y culturales que unen a nuestros países, sobre los cuales se sostiene nuestra dinámica y próspera relación de amigos, vecinos y socios en América del Norte, en el hemisferio y en el ámbito internacional.
2. Reiteramos el deseo de fortalecer nuestras relaciones legislativas a través de la instalación de un mecanismo permanente de diálogo entre el Congreso mexicano y el Parlamento canadiense tendiente a promover intercambios frecuentes sobre asuntos de interés mutuo entre las comisiones de nuestros respectivos poderes legislativos a fin de intercambiar conocimientos y experiencias, así como fortalecer nuestra cooperación bilateral.
3. Nos complació extender una invitación al Congreso de Estados Unidos de América a participar en la XVI Reunión Interparlamentaria México-Canadá y acordamos continuar nuestros esfuerzos para realizar una Reunión Interparlamentaria Trilateral con ese país.
4. Coincidimos en la necesidad de establecer esquemas de cooperación regional y hemisférica que nos permitan atender los desafíos ambientales y los relacionados con el desarrollo de energías limpias que ambos gobiernos enfrentamos.
5. Observamos con preocupación el estado de los asuntos económicos y financieros globales y acordamos como legisladores promover mayores oportunidades de colaboración bilateral para enfrentar los desafíos económicos que se aproximan con vistas a mejorar el comercio, las inversiones y la competitividad en América del Norte.
6. Reconocemos la necesidad de consolidar una región de América del Norte competitiva, capaz de enfrentar a otros mercados en el contexto internacional y exhortamos a nuestros gobiernos a adoptar las medidas necesarias tendientes a facilitar la cooperación en materia regulatoria, en la consolidación de fronteras seguras y eficientes, así como en evitar la imposición de medidas proteccionistas.
7. Tenemos la certeza de que nuestra visita a Saint John, Nuevo Brunswick permitirá establecer nuevos vínculos económicos regionales y fortalecer los existentes, así como dar a conocer el potencial de oportunidades entre Canadá y México en áreas tales como alianzas en materia de puertos estratégicos, energía, agricultura y acuicultura, pero también en cuanto a otros intereses de comercio e inversiones bilaterales.
8. Reconocemos los desafíos que enfrenta la región de América del Norte con respecto a la seguridad hemisférica, particularmente en temas como la seguridad fronteriza relacionada con el tránsito de personas y bienes, los problemas relacionados con el crimen organizado, el tráfico ilícito de armas y drogas, el lavado de dinero y la trata de personas coincidimos en la necesidad de promover iniciativas bilaterales, regionales y multilaterales que permitan fortalecer la seguridad y la prosperidad. Subrayamos como un hecho importante la aportación que el Congreso mexicano ha hecho al dotar al Ejecutivo mexicano de los instrumentos jurídicos para enfrentar al crimen organizado.
9. Reconocemos que tanto México como Canadá enfrentamos un problema común relacionado con el tráfico ilícito de armas desde Estados Unidos y frente a esto acordamos sostener un diálogo permanente encaminado a la consecución de posiciones comunes frente a ese país.
10. Expresamos nuestra preocupación por el consumo de estupefacientes, su relación con la violencia y los impactos negativos de este fenómeno en nuestras sociedades de América del Norte, para atender el problema, reconocemos la importancia de la cooperación regional con un enfoque de responsabilidad compartida que atienda tanto la demanda como la oferta.
11. Nos mantenemos atentos a las medidas que adoptaron nuestros respectivos gobiernos y saludamos la cooperación entre las autoridades en ambos países en respuesta a la pandemia de influenza A/H₁N₁. Seguiremos de manera puntual el desarrollo de los acontecimientos en ambos países con vistas a proteger la salud de todos los ciudadanos que representamos.
12. Coincidimos en la relevancia de la participación de México y Canadá en diversos organismos multilaterales, así como la importancia de los esquemas bilaterales sobre temas relacionados con estudiantes y académicos, así como en asuntos técnicos, industriales, comerciales y culturales, y acordamos promover y fomentar mecanismos oficiales e informales para dichas interacciones.
13. Reconocemos el prometedor modelo del Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales, que cumple 35 años de su entrada en vigor. Acordamos atender de manera cercana la observancia de las medidas provinciales, nacionales e internacionales relacionadas con el respeto de sus derechos.
14. Hemos intercambiado nuestros puntos de vista sobre la decisión del Gobierno de Canadá de imponer el requisito de visa a los ciudadanos mexicanos. Al respecto, exhortamos a nuestros gobiernos a que inicien un diálogo tendiente a eliminar los obstáculos en los procedimientos para la obtención de la visa, mismos que impactan de manera negativa los intercambios entre nuestros países de visitantes, trabajadores temporales, hombre de negocios, estudiantes y académicos, así como la necesidad de garantizar que las obligaciones internacionales en materia de asilo se cumplan.
15. Acordamos que la XVII Reunión Interparlamentaria México-Canadá se lleve a cabo en septiembre de 2010, en las ciudades de Guanajuato y San Miguel de Allende, Guanajuato. El Congreso mexicano será anfitrión de esta reunión en el marco de los festejos del bicentenario de la independencia de México y el centenario de la revolución.

DÉCLARATION

Les parlementaires canadiens et mexicains réunis dans les villes de Saint John au Nouveau-Brunswick et d'Ottawa en Ontario à l'occasion de la XVI^e Réunion interparlementaire Canada-Mexique déclarent ce qui suit :

1. Nous réaffirmons les liens économiques, sociaux et culturels qui unissent nos deux pays et sous-tendent nos relations dynamiques et prospères d'amis, de voisins et de partenaires en Amérique du Nord, dans les Amériques et sur la scène mondiale.
2. Nous réaffirmons notre volonté de renforcer nos relations parlementaires par l'instauration d'un mécanisme de dialogue permanent entre le Congrès mexicain et le Parlement canadien qui favorisera des échanges réguliers sur des questions d'intérêt mutuel entre les comités de nos parlements respectifs afin de partager nos connaissances et nos savoirs et de rehausser la coopération bilatérale.
3. Nous étions ravis d'inviter le Congrès des États-Unis à participer comme invité à la XVI^e Réunion interparlementaire Canada-Mexique et convenons de poursuivre nos efforts pour organiser une réunion interparlementaire trilatérale.
4. Nous reconnaissons les défis auxquels l'Amérique du Nord fait face en matière d'environnement et d'énergie propre et convenons que leur solution passe par la coopération régionale et hémisphérique.
5. Nous notons avec inquiétude l'état des affaires économiques et financières mondiales et convenons comme législateurs de favoriser les occasions de collaboration bilatérale face aux défis économiques qui nous attendent en vue de stimuler le commerce, l'investissement et la compétitivité en Amérique du Nord.
6. Nous reconnaissons la nécessité de raffermir l'Amérique du Nord en tant que région capable de soutenir la concurrence des autres marchés de la scène internationale en invitant nos gouvernements à adopter des mesures propres à faciliter la coopération en matière de réglementation, à favoriser la consolidation d'une frontière sûre et efficace et à éviter le protectionnisme.
7. Nous sommes certains que notre visite à Saint John au Nouveau-Brunswick fait ressortir les liaisons et les opportunités économiques existantes et futures entre le Canada et le Mexique en matière d'alliances portuaires stratégiques, d'énergie, d'agriculture et d'aquaculture ainsi que d'autres intérêts commerciaux et financiers bilatéraux.
8. Nous reconnaissons les défis auxquels l'Amérique du Nord fait face en matière de sécurité hémisphérique et, notamment, de sécurité et de protection des personnes et des marchandises passant par nos nombreux postes frontaliers, ainsi que les problèmes de crime organisé, de trafic de drogues et d'armes, de blanchiment d'argent et de la traite des personnes, et convenons de la nécessité de favoriser les initiatives multilatérales, régionales et bilatérales renforçant la sécurité et la prospérité. Nous soulignons de manière significative la contribution du Congrès mexicain qui a doté le gouvernement mexicain des outils juridiques pour combattre le crime organisé.
9. Nous reconnaissons que le trafic d'armes nous pose un problème commun et nous convenons de discuter de positions communes sur l'entrée illicite, dans nos pays, d'armes provenant des États-Unis d'Amérique.
10. Nous exprimons notre inquiétude devant la consommation de drogues, la violence qui y est apparentée et ses répercussions négatives sur les sociétés d'Amérique du Nord. Nous reconnaissons que, pour nous attaquer à ce problème, il nous faut une coopération régionale à responsabilité partagée assortie d'une approche équilibrée de la demande et de l'offre.
11. Nous suivons de manière étroite les mesures prises par nos deux gouvernements et prenons note de la coopération entre les autorités compétentes de nos deux pays face à la pandémie de H1N1. Nous continuerons de suivre l'évolution de la situation dans nos deux pays en vue de protéger la santé de tous les citoyens que nous représentons.
12. Nous attachons une grande importance à la participation du Canada et du Mexique à une multitude d'organisations internationales et d'échanges bilatéraux dans plusieurs domaines – étudiant, universitaire, technique, industriel, commercial et culturel – et convenons de continuer à promouvoir et à favoriser les mécanismes d'interaction formels et informels.
13. Nous saluons le modèle prometteur que représente le Programme des travailleurs agricoles saisonniers, qui célèbre son 35^e anniversaire. Nous convenons de continuer à surveiller la conformité de ce programme aux normes provinciales, nationales et internationales relativement aux droits des travailleurs.
14. Nous avons échangé nos points de vue respectifs sur les récents changements en matière de visas et invitons nos deux gouvernements à discuter des motifs de cette mesure et à dialoguer en vue d'éliminer toute question de procédure qui pourrait entraver la circulation normale des visiteurs, des travailleurs temporaires, des gens d'affaires, des étudiants et des universitaires entre nos deux pays et de faire respecter les obligations internationales envers les demandeurs d'asile.
15. Nous convenons de tenir la XVII^e Réunion interparlementaire entre le Canada et le Mexique en septembre 2010 dans les villes de Guanajuato et de San Miguel de Allende. La délégation mexicaine sera ravie d'organiser cette réunion qui coïncidera avec la célébration du bicentenaire de notre indépendance et du centenaire de la révolution mexicaine.

Ottawa, Ontario, Canada
Lundi 16 novembre 2009

DECLARATION

The Canadian and Mexican Parliamentarians, meeting together in the cities of Saint John, New Brunswick, and Ottawa, Ontario, Canada for the XVI Canada-Mexico Interparliamentary Meeting, declare as follows:

1. We reaffirm the economic, social and cultural bonds that bind our two countries and sustain our dynamic and prosperous relationship as friends, neighbours and partners in North America, within the Americas and on the world stage.
2. We reiterate our desire to strengthen our parliamentary relations by installing a permanent dialogue mechanism among the Mexican Congress and the Canadian Parliament that helps to boost regular exchanges on topics of mutual interest among the committees of our respective parliaments in order to share knowledge and expertise as well as enhance bilateral cooperation.
3. We were pleased to extend an invitation to the U.S. Congress to participate as guests at the XVIth Canada-Mexico Interparliamentary Meeting and agree to continue our efforts to hold a trilateral interparliamentary meeting.
4. We recognize the environmental and clean energy challenges faced by North America and agree that regional and hemispheric cooperation will be necessary to respond to them.
5. We note with concern the state of global financial and economic affairs and agree as legislators to encourage further opportunities for bilateral collaboration to face the economic challenges that lie ahead with a view to enhancing trade, investment and competitiveness.
6. We recognize the need to consolidate North America as a competitive region in the international arena and we invite our governments to ensure secure and efficient borders, to avoid protectionism and to adopt the proper measures to facilitate cooperation on regulatory issues.
7. We are certain that our visit to Saint John, New Brunswick serves to draw attention to existing and future regional economic linkages and opportunities between Canada and Mexico in areas such as strategic port alliances, energy, agriculture and aquaculture as well as other bilateral trade and investment interests.
8. We recognize the challenges confronting North America with respect to hemispheric security, in particular: the safety and security of persons and goods using our multiple border crossings, as well as the problems related to organized crime, drug and weapons trafficking, money laundering and human trafficking, and agree that it is necessary to promote multilateral, regional and bilateral initiatives that strengthen security and prosperity. We underline as an important fact the contribution that the Mexican Congress has made in giving the Mexican government the legal tools to fight organized crime.
9. We recognize that we face a common problem related with arms traffic and we agree to discuss common positions regarding the illicit flow of arms that is coming to our countries from the United States of America.
10. We express our concerns with respect to drug consumption, its related violence, and its negative impacts on the societies of North America. To tackle this problem, we recognize the need for regional cooperation of shared responsibility with a balanced focus that deals with demand as well as supply.
11. We are following closely the measures taken by our respective governments and note the cooperation among the relevant authorities in both our countries in response to the H₁N₁ pandemic. We will continue to monitor developments in both countries with a view to protecting the health of all of the citizens we represent.
12. We attach great importance to the participation of Canada and Mexico in a multitude of international organizations and in respect of the bilateral exchanges at many levels – student, academic, technical, industrial, trade and cultural – and agree to continue to promote and foster formal and informal mechanisms for such interactions.
13. We recognize the promising model of the Seasonal Agricultural Worker Program, which is celebrating its 35th anniversary. We agree to continue to monitor this program with respect to the rights of the workers under provincial, national and international standards.
14. We have exchanged our views concerning the recent changes in visa requirements and invite our respective governments to discuss the reasons for this action and to dialogue in order to eliminate any procedural issue that might hinder the regular flow of visitors, temporary workers, business people, students and academics between our two countries and to assure that international obligations are met with regard to asylum seekers.
15. We agree to hold the XVII Interparliamentary Meeting between Canada and Mexico in September 2010 in the cities of Guanajuato and San Miguel de Allende. The Mexican Delegation will be delighted to host this meeting in conjunction with the celebration of the bicentenary of our independence and the centenary of the Mexican revolution.

Ottawa, Ontario, Canada
Monday, November 16, 2009



<i>Canadá – México</i> <i>XVI Reunión Interparlamentaria</i> <i>Del 13 al 17 de noviembre de 2009</i> DECLARACIÓN	<i>Canada – Mexique</i> <i>XVIe Réunion interparlementaire</i> <i>13 au 17 novembre 2009</i> DÉCLARATION	<i>Canada – Mexico</i> <i>XVIth Interparliamentary Meeting</i> <i>November 13 to 17, 2009</i> DECLARATION
---	--	---

The Honourable Noël A. Kinsella
Speaker of the Senate of Canada/
L'honorable Noël A. Kinsella
Président du Sénat du Canada/
Honorable Noël A. Kinsella
Presidente del Senado

The Honourable Peter Milliken, M.P.
Speaker of the House of Commons of Canada/
L'honorable Peter Milliken, député
Président de la Chambre des communes du Canada/
Honorable Peter Milliken, Diputado
Presidente de la Cámara de los Comunes

His Excellency Carlos Navarrete Ruiz
Speaker of the Senate of the United Mexican States/
Son Excellence Carlos Navarrete Ruiz
Président des États-Unis du Mexique/
Excmo. Señor Carlos Navarrete Ruiz
Presidente del Senado
de los Estados Unidos Mexicanos

His Excellency Luis Alberto Villarreal García
Senator, Chair of the Commission of Foreign Affairs – North America/
Son Excellence Luis Alberto Villarreal García Sénateur,
Président de la Commission des affaires étrangères – Amérique du Nord/
Excmo. Señor Luis Alberto Villarreal García
Senador, Presidente de la Comisión
de Relaciones Exteriores, América del Norte

His Excellency Porfirio Muñoz Ledo
Deputy, Chair of the Foreign Relations Committee
Son Excellence monsieur Porfirio Muñoz Ledo
Député, Président de la Commission des relations extérieures
Excmo. Señor Porfirio Muñoz Ledo
Diputado, Presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores